

Т.В.Шмелева

ИТАЛЬЯНСКИЙ КОД НОВГОРОДСКОЙ КУЛЬТУРЫ

Представлены факты, позволяющие говорить о том, что в культуре Великого Новгорода представлен итальянский код, под которым имеется в виду серия знаков различной природы, выражающая такой смысл, как связь с Италией, отсылка к ее языку и культуре. К визуальным знакам этого кода относятся Антониев монастырь, изображения Антония Римлянина на фресках собора Рождества Богородицы и иконах, облик кремля, который напоминает итальянские кастелло. К словесным знакам итальянского кода относятся фрагменты текстов церковной литературы (житие, акафист), современная научная и популярная литература о монастыре и микрорайоне Антоново. Подключаются к этому коду и современные городские имена (Napoli, Флоренция) и итальянизмы из лексикона новгородцев, в первую очередь термин фреска.

Ключевые слова: культура, код культуры, знаки кода, Великий Новгород, Италия, Антоний Римлянин, Антониев монастырь, городские онимы

Настоящая статья представляет собой один из итогов встречи с итальянскими коллегами в мае 2019 г. и круглого стола «Италия и Россия: взгляд сквозь века», прошедшего 21 мая в Гуманитарном институте НовГУ, информация об этом размещалась на новостной ленте университета [1].

Как было подчеркнуто в ходе Круглого стола, встреча воспринималась в историческом контексте, как продолжение связей Великого Новгорода и Италии. Эти связи и наличие в городской культуре соответствующих знаков позволяют говорить об **итальянском коде культуры нашего города**, если понимать код культуры как «совокупность знаков, составляющих план выражения для культурного содержания, внутренне связанной системы культурно ценностной информации и установок, носящих конвенциональный характер и формирующихся в пределах культуры»; при этом культура понимается как «пространство смыслов, имеющих ценностное содержание» [2]. Сформулированное для культуры вообще, используемое в анализе явлений художественной литературы (см. напр., [3]), это толкование может быть отнесено и к городу, представляющему собой многослойный полифактурный текст, складывающийся в истории города и обогащающийся актуальными смыслами [4].

Можно считать, что итальянский код культуры Великого Новгорода в рамках русской культуры, в которой присутствуют образы Италии, как показано в ряде серьезных филологических публикаций [5, 6], формируется с начала XII века — с чудесным появлением Антония Римлянина и основанием им обители на берегу Волхова к северу от города. Этот легендарный факт хорошо известен новгородцам, указание на него можно встретить не только в фундаментальном труде о новгородских монастырях [7], но и в популярных изданиях, в том числе советской поры [8, 9]. И сегодня, девять веков спустя, можно говорить о том, что итальянский код новгородской культуры составляют знаки визуальные и словесные, что позволяет рассмотреть их в таком порядке.

Самым впечатляющим визуальным знаком итальянского код вот уже более 900 лет остается Антониев монастырь — место, где присутствует память о появлении Антония Римлянина и его жизни в обители, которая завершилась в 1147 г. К косвенным свидетельствам итальянского присутствия следует отнести и собор Рождества Богородицы, для строительства которого были использованы сокровища, которые Антоний после смерти его родителей в бочке бросил в море, а спустя два года они приплыли к Новгороду, Антоний доказал, что они принадлежат ему, перечислив содержимое бочки. В соборе лежит камень, на котором, согласно легенде, Антоний приплыл в Новгород, и который, как считается, обладает целительными свойствами. Все эти визуально воспринимаемые образы связывают Антониев монастырь и Рим незримой нитью исторической памяти, для горожан монастырь — это напоминание об Италии.

Помимо этого, итальянский код «просматривается» и в облике кремля, сокровища новгородской архитектуры. Правда, это понятно знатокам новгородской архитектуры или читателям литературы о ней. Так, в каталоге «Архитектурное наследие Великого Новгорода...» можно прочитать: «архитектурные формы кремля столь последовательно повторяют приемы, характерные для кастелло Ломбардии, что это позволяет предположить ведущую роль итальянский зодчих из числа тех, что были приглашены Иваном III» [10].

Нельзя не назвать церковные визуальные знаки — многочисленные изображения Антония Римлянина в соборе Рождества Богородицы, иконы Антония Римлянина, покров с его изображением (воспроизводятся в книге Л.А.Секретарь [7, с. 242, 246]).



Таким образом, визуальные знаки итальянского кода новгородской культуры представлены архитектурными, в первую очередь это всем известный Антониев монастырь, ныне входящий в черту города и активно посещаемый не только сотрудниками и студентами университета, но и горожанами и гостями города; и кремль, об известности которого в городе и за его пределами не стоит даже говорить; а также изобразительными — фрески и иконы Антония Римлянина. Стоит еще раз подчеркнуть, что «итальянскость» этих фрагментов городского пространства начинает прочитываться только тогда, когда в памяти читающего их горожанина есть сведения об истории монастыря и архитектурных особенностях кремля, а также иконографии Антония Римлянина.

К словесным знакам итальянского кода культуры относятся прежде всего фрагменты **церковных текстов**. Так, житие Антония Римлянина начинается сообщением о его происхождении: «сеи преподобный и богоносный отец наш Антоний родился в граде великом Риме в 1067 г., что в западной стране, в Италийской земле, в латинском народе...» [11]. Акафист Преподобному Антонию Римлянину, который каждый год звучит в день его памяти 16 августа в храме, им построенном, тоже включает неоднократные упоминания о Риме: «Ветхий Рим, отечество свое оставив, на камень, яко легкий корабль, возшел еси, и на нем паче естества, аки безплотен, по водам шествовал еси промышлением Божественного разума направляем, великого Новаграда достигл еси...»; «Римское воспитание, великому же Новуграду благодатное процветание; многими бо труды и подвиги в нем Богу угодил еси»; «Не терпя видети в церкви Римстей смущения, и раздоры, и мятежи велии, восхотев оставил еси отечество и род свой»; «Сила вышняго восхити тя от Рима, Богомудре Антоние, на камени, яко на легцем корабле, принеси тя в землю русскую...»; «Возсияв от Римския страны, отче наш Антоние, посвети еси чудным твоим житием землю Новгородскую...»; «Странное и преславное чудо является, Богомудре отче Антоние, священни сосуди и сокровище, вданное тобою морским водам в Риме, чудесно zde вручи тебе Бог, на созидание храма Пречистыя Богородицы и обители, в нейже молимся о твоём ходатайстве у Христа Бога нашего...».

Второй тип текстов, которые оказываются хранителями памяти о связях Новгорода с Италией, — **научно-популярная, справочная и научная литература**.

Популярную литературу составляют путеводители, именно они служат основным источником массового распространения сведений об Антонии Римлянина и связей Новгорода с Италией. Если в путеводителе кратко пересказывается легенда, с упоминанием, правда, «папских гонений» [8, с. 35], то в книге В.В.Гормина после указаний на то, что монастыри были «прочным оплотом реакции», житие пересказывается более подробно, с цитатами, дополненными пояснениями автора, например, «и от римския страны шествие его было по теплому морю (Средиземному — В.Г.), из него же в реку Неву. Из Невы в Невое озеро (Ладожское — В.Г.). Из Невы же озера вверх по реке Волхову, противу быстрин неизреченных даже и до Великого Новгорода» [9, с. 10]. Понятно, что этот адаптированный текст далек от древнерусского оригинала, но даже в этом виде он помогал советскому читателю прикоснуться к житию, ощутить древность событий. В путеводителе начала XX века, с которым новгородцы могли познакомиться после его переиздания в 2007 г., после краткого изложения легенды о появлении Антония в Новгороде подробно перечисляются предметы, находящиеся в соборе Рождества Богородицы Антониева монастыря: «Над мощами преподобного повешены в собой рамке 6 мусийных икон, принадлежащих преподобному, и вывезенных им из Рима в бочке; из них изображают Господа Вседержителя и три — Распятие Иисуса Христа. Поля икон украшены лазоревой, желтой, кирпичной и синего эмалями. На иконах имеются латинские надписи...» [12], сейчас лиможские эмали хранятся в Новгородском музее [7, с. 276]. Из этого можно сделать вывод, что чуть больше столетия назад новгородцы располагали вещественными свидетельствами римского происхождения преподобного, а латинские надписи убеждали, что эти вещи из Рима.

Сегодня такая литература свою роль просветителя масс уступает Интернету: приехав в Великий Новгород или услышав о Новгородском чудотворце Антонии Римлянине, легко набрать его имя и познакомиться со статьей о нем в Википедии (ссылку давать излишне), где, кстати говоря, воспроизводится изображение Антония на раке с его мощами (утраченными) и даются ссылки (в том числе активные) на другие

источники, что позволяет углубиться в тему. Но даже не углубляясь, можно узнать один из эпитетов, которым сопровождалось имя Антония — камнеплавец¹. Кроме этой статьи, в Интернете можно найти десятки аналогичных популярных статей, размещенных на православных сайтах и в журнале «Фома», здесь же воспроизводятся житие и церковные тексты, так что они доступны широкому читателю.

Если же читатель склонен к поиску научной информации, он обратится к справочным изданиям, например, к статье в энциклопедическом словаре, где излагается легенда о чудесном прибытии Антония на



камне, а затем высказываются сомнения в ее правдивости и гипотеза, согласно которой Антоний был новгородским купцом, который вел заморскую торговлю [13]. В каталоге архитектурных памятников указывается, что Антоний был

«иноземцем» [14]. Как можно убедиться, в справочной литературе отражается противоречия в восприятии фигуры Антония.

Научная литература о монастырях и новгородских святителях, естественно, складывалась внутри церковного сообщества, поэтому сведения жития не могли подвергаться сомнению. Современные научные работы наследуют этой традиции. Так, в указанной фундаментальной работе Л.А.Секретарь о монастырях, где одна из глав посвящена Антониеву монастырю, воспроизводится легенда о прибытии Антония Римлянина в Новгород и высказывается гипотеза о том, что он был «греком и подвизался в одном из греческих монастырей на Аппенинском полуострове», на что указывает упоминание в житии переводчика с греческого языка Готфина; в подтверждение этой гипотезы приводятся данные о греческих монастырях в Италии, которые только в XIII веке были подчинены папской власти [7, с. 240]. Статья включает ссылки на архивные данные и историческую литературу о преподобном [7, с. 276-277]. Житие Антония Римлянина исследовалось с лингвистических позиций, при этом автор работала только с новгородскими списками жития [15].

Словесные знаки связи с Италией можно было найти и в городской среде Новгорода — это имена, связанные с Антониевым монастырем, расширявшие круг словесных знаков с отсветом «итальянскости»: это Антониевская слобода, Антониевская улица, Антониевская набережная и Антониевский перевоз. Сегодня набережной и перевоза нет, улица получила название Студенческой, но неподалеку нашли для этого названия другую улицу и переулок [16]. А Антониевская слобода превратилась в Антоново — один из лучших микрорайонов города [9, с. 4-7]. Кстати, это имя носит и инновационный центр НовГУ, о чем говорят буквы перед корпусом Гуманитарного факультета, сочетающие в себе визуальные и словесные знаки. Они говорят и о том, что имена городской среды с семантикой Италии, в городе не убывают, как можно было подумать, перечитав список «антониевских» имен в городе начала прошлого века.

Внимание к городской ономастике — именам разнообразных городских заведений — позволяет в городской среде увидеть и современные словесные знаки итальянского кода, современные, уже не связанные в Антонием Римлянином.

В первую очередь в этой связи надо назвать NAPOLI — название ресторана на бывшей Антониевской улице (ныне Студенческой) с его рекламным слоганом «Попробуй Италию на вкус». Название интересно прежде всего тем, что составляющее его имя итальянского города, который в русском узусе принято называть Неаполем [5], оказывается морфемным аналогом Новгорода и воспринимается как его тезка [17]. Этот факт отмечен не только лингвистами, но и обсуждается журналистами, например, в спецпроекте сетевого издания «53новости», где, в частности, отмечено: «Историческая гордость — часть идентичности и неаполитанца, и новгородца» [18].

Наряду с этим топонимом, в городской среде Великого Новгорода итальянский топоним ФЛОРЕНЦИЯ именует мебельный магазин. Название знаменитого римского сооружения используется для обозначения магазина керамической плитки КОЛИЗЕЙ. Среди заведений еды есть CAFFE PERFETTO (совершенный, идеальный, образцовый), а среди заведений красоты — парикмахерские DOLCE VITA (всемирное известное обозначение сладкой, или как у нас переводят, комфортной, полной удовольствий жизни) и АРЛЕКИНО (имя героя итальянского народного театра). Наиболее явно итальянский код культуры прочитывается в названии ресторана итальянской кухни РОЗАРИО, правда, он в связке с ВАСАБИ, представляющем японскую кухню, но это уже издержки глобализации.

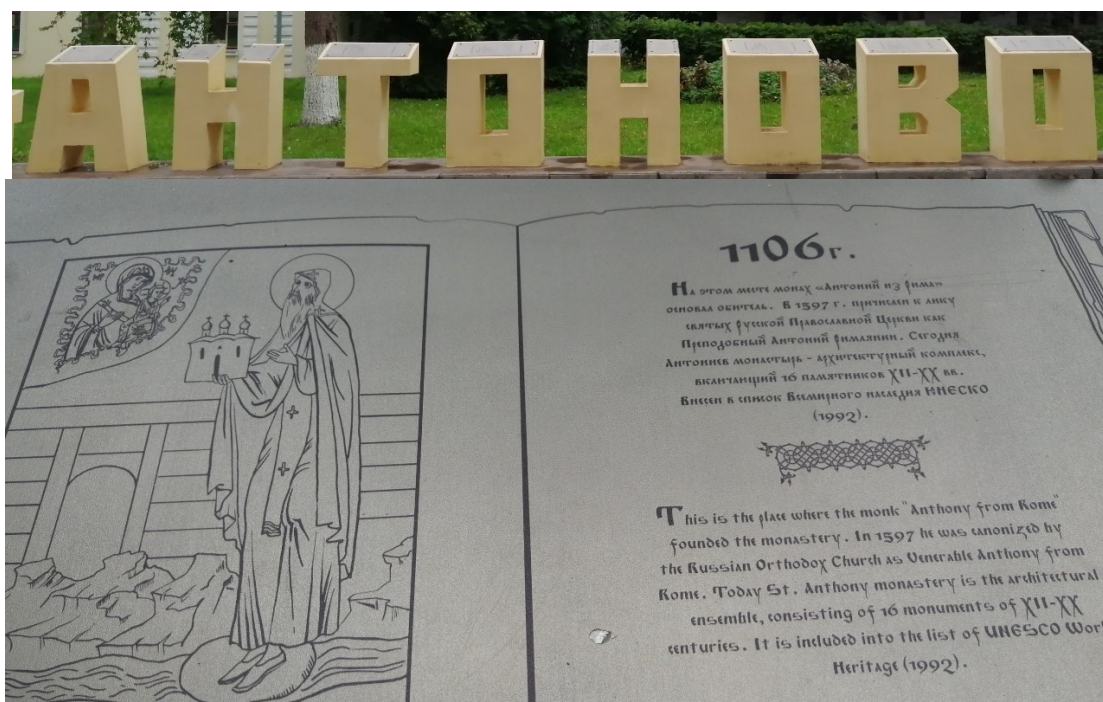
Интересно, что новгородские номинаторы придумывают искусственные «итальянские слова», как кафе DONNA PASTA и GOURMETTO. Первое название оказывается в серии обозначений «этикетное имя + обозначение того, что предлагает заведение, в том числе метонимическое», напр., цветочная лавка ДОН ПИОН, фирма Mr BALKON, а второе — образование от корня слова *гурман* итальянским суффиксом, как в слове perfetto.

¹ Шамов С.М. Легенда о святом-камнеплавец в русской литературной и фольклорной традиции // Герменевтика древнерусской литературы. Вып. 11. М., 2004. С. 471-479.

Помимо имен собственных, в городской среде на вывесках можно увидеть слово *траттория* в названии ТРАТТОРИЯ ТЕПЛО, это заведение на своей странице «ВКонтакте» сообщает, что «дарит Вам возможность окунуться в атмосферу итальянской жизни в самом сердце Великого Новгорода» (<https://vk.com/teplonovgorod>). Неоднократно можно увидеть слово ЛОМБАРД, это слово известно в русском языке с начала XIX в. и восходит к устаревшему французскому наименованию ростовщиков, среди которых «в старой Франции было много итальянцев, (особенно с севера Италии), которых в просторечии французы называли lombards — «ломбардцами» от Lombardie — «Ломбардия», провинция на севере Италии»².

Можно утверждать, что итальянский код поддерживается и итальянизмами в лексиконе новгородцев. Первым стоит назвать слово *фреска* (итал. fresco — свежий, сырой), которое новгородцы знают в выражениях «фрески Феофана Грека», «на этой фреске изображен...», но чаще — «восстановление фресок». И конечно, как все русские, новгородцы знают как классические итальянизмы из сферы театра (*опера, фортепиано, бас, тенор, бутафория, либретто*), журналистики (*газета, папарацци*), архитектуры (*арка, лоджия, цоколь*), так и новейшие из сферы гастрономии: *пицца, капучино, латте, ризотто, панна кота*, которые можно найти в меню кафе, в Интернете, но еще не в словарях.

Таким образом, приведенные факты говорят о том, что в культуре Великого Новгорода обнаруживается итальянский код, который прочитывается новгородцами в той степени глубины, которую позволяет им их осведомленность, в том числе в культуре, истории Новгорода и Италии. Эти же факты говорят о том, что код реализуется как в визуальных, так и в словесных знаках, часто при их совместном присутствии в городской среде, как в надписи и изображениях на верхней части букв надписи АНТОНОВО. Привлекающие внимание студентов и гостей университета, эти надписи расширяют круг располагающих сведениями об истории монастыря и связи этой истории с Римом.



Нельзя сказать, что итальянские словесные знаки можно встретить только в Великом Новгороде. Оставляя в стороне Петербург с его итальянскими зодчими и даже улицей Зодчего Росси, можно назвать церковь Анастасии Узорешительницы в Пскове, которую иначе называют — Анастасии Римлянки в Кузнецях. Современных названий заведений еды, которые заимствованы из итальянского языка, множество в разных городах. Так, NAPOLI есть еще в Волжском и в Курске. Довольно широко распространенные сейчас рестораны итальянской кухни именуются как топонимом ИТАЛИЯ, так и итальянскими словами IL PATIO (внутренний дворик), LA CUCINA (кухня). Но столь явный итальянский код, который ведет свое начало с XII века, так очевиден в городском ландшафте и городском ономастике, — только в Великом Новгороде, что составляет особенность его культурной и религиозной жизни. Этот код связывает наш город с Италией в прошлом, он может обогатиться новым культурным содержанием благодаря нашим совместным интеллектуальным усилиям.

² Черных П.Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка. Т. 1. М.: Русский язык, 1993. С. 490. В других словарях указывается, что в этой провинции в 13 в. появились первые учреждения, выдававшие ссуды под залог вещей (Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. М.: Эксмо, 2007. С. 445). По другим данным, это произошло в 15 в. (Современный словарь иностранных слов. М.: Русский язык, 1993. С. 347).

1. Культурные связи России и Италии обсудили в Антонове ученые двух стран [Электр. ресурс] // Новостная лента Портала НовГУ. 21.05.2019. URL: <http://www.novsu.ru/news/87588/> (дата обращения: 01.08.2019).
2. Словарь лингвокультурологических терминов / Авторы-сост. М.Л.Ковшова, Д.Б.Гудков / Отв. ред. М.Л.Ковшова. М.: Гнозис, 2018. С. 40.
3. Жданов С.С. Немецкий и итальянский коды в новеллах В.Ф.Одоевского о немецких музыкантах [Электр. ресурс] // Вестник Томского государственного университета. Филология. 2019. № 60. URL: http://journals.tsu.ru/philology/&journal_page=archive&id=1837 (дата обращения: 01.08.2019).
4. Шмелева Т.В. Город как текст: Bydgoszcz / Быдгощ // Dzieło literackie jako dzieło literackie = Литературное произведение как литературное произведение / Pod red. A.Majmieskulow. Bydgoszcz, 2004. С. 493-507.
5. Лебедева О.Б., Янушкевич А.С. Образы Неаполя в русской словесности XVIII — первой половины XIX веков. Салерно, 2014. 436 с.
6. Меднис Н.Е. Венеция в русской литературе. Новосибирск: НГУ, 1999. 392 с.
7. Секретарь Л.А. Монастыри Великого Новгорода и окрестностей. М.: Северный паломник, 2011. С. 240.
8. Архитектурные памятники древнего Новгорода: Путеводитель. СПб: Арт-Люкс, 1995. С. 35.
9. Гормин В.В. Антоново. Л.: Лениздат, 1980. С. 10. Серия «Туристу о Новгороде».
10. Филиппова Л.А. Кремль // Архитектурное наследие Великого Новгорода и Новгородской области. Каталог. СПб.: Фонд содействия реставрации памятников истории и культуры «Спас», информационно-издательская фирма «Лики России», 2014. С. 40.
11. Святые Новгородской земли, или история Святой Северной Руси в ликах X—XVIII вв.: В 2 т. Т. 1. X—XV вв. / Сост. В.Н.Несмеянова, Г.С.Соболева. Великий Новгород, 2006. С. 142.
12. Ласковский В.П. Путеводитель по Новгороду. Софийская сторона. Пособие для обозрения города и его ближайших окрестностей, его святынь и древностей. Адаптированное и иллюстрированное издание на основе книги Новгородского общества любителей древности 1910 года. СПб: Алаборг, 2007. С. 18-19.
13. Гордиенко Э.А. Антоний Римлянин // Великий Новгород. История и культура IX—XVII веков: энциклопедический словарь. СПб: Нестор-История, 2007. С. 73.
14. Секретарь Л.А. Антониев Рождественский монастырь // Архитектурное наследие Великого Новгорода и Новгородской области. Каталог. СПб: Фонд содействия реставрации памятников истории и культуры «Спас», информационно-издательская фирма «Лики России», 2014. С. 229.
15. Пикалева Н.А. «Житие Антония Римлянина» в контексте русской агиографии // Лихудовские чтения. Европейские традиции в истории высшей школы в России: доуниверситетский период: материалы научной конференции «Вторые Лихудовские чтения». Великий Новгород, 24—26 мая 2004 года. Великий Новгород, 2004. С. 223-228.
16. Запольская О.В., Моисеев С.В. Улицы Великого Новгорода. Великий Новгород, 2010. С. 29-30.
17. Шмелева Т.В. Наш тёзка Наполи // Новая новгородская газета. 2008. 2 июля (№ 27).
18. Сабельский А. Napoli vs. Новгород: итоги [Электр. ресурс] // 53новости. 09.06.2014. URL: <https://53news.ru/novosti/14755-napoli-vs-novgorod-itogi.html> (дата обращения: 01.08.2019).

References

1. Kul'turnye svyazi Rossii i Italii obsudili v Antonove uchenye dvukh stran [Scholars of two countries discussed cultural ties between Russia and Italy in Antonovo]. Novostnaya lenta Portala NovGU, 21.05.2019. Available at: <http://www.novsu.ru/news/87588/> (accessed: 01.08.2019).
2. Kovshova M.L. (ed.), Gudkov D.B. Slovar' lingvokulturologicheskikh terminov [Dictionary of linguocultural terms]. Moscow, 2018, P. 40.
3. Zhdanov S.S. Nemetskiy i ital'yanskiy kody v novellakh V.F.Odoevskogo o nemetskiikh muzykantakh [German and Italian codes in the novels of V.F. Odoevsky about German musicians]. Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta, Filologiya, 2019, no. 60. Available at: http://journals.tsu.ru/philology/&journal_page=archive&id=1837 (accessed 01.08.2019).
4. Shmeleva T.V. Gorod kak tekst: Bydgoszcz / Bydgoszcz [City as a text: Bydgoszcz]. Majmieskulow A., ed. Dzieło literackie jako dzieło literackie = Literaturnoe proizvedenie kak literaturnoe proizvedenie. Bydgoszcz, 2004, pp. 493-507.
5. Lebedeva O.B., Yanushkevich A.S. Obrazy Neapolya v russkoy slovesnosti XVIII — pervoy poloviny XIX vekov [Images of Naples in Russian literature of the 18th — first half of the 19th centuries]. Salerno, 2014. 436 p.
6. Mednis N.E. Venetsiya v russkoy literature [Venice in Russian literature]. Novosibirsk, 1999. 392 p.
7. Sekretar' L.A. Monastyri Velikogo Novgoroda i okrestnostey [Monasteries of Veliky Novgorod and surroundings]. Moscow, 2011, P. 240.
8. Arkhitekturnye pamyatniki drevnego Novgoroda: Putevoditel' [Architectural Monuments of Ancient Novgorod: a Guide]. St. Petersburg, 1995, P. 35.
9. Gormin V.V. Antonovo. Leningrad, 1980, p. 10.
10. Filippova L.A. Kremli' [Kremlin]. Arkhitekturnoe nasledie Velikogo Novgoroda i Novgorodskoy oblasti. Katalog. St. Petersburg, 2014, p. 40.
11. Nesmeyanova V.N., Soboleva G.S., comp. Svyatye Novgorodskoy zemli, ili istoriya Svyatoy Severnoy Rusi v likakh X—XVIII vv. in 2 vols, vol. 1. X—XV vv. [Saints of the Novgorod land, or the history of Holy Northern Russia in the faces of the X—XVIII centuries]. Velikiy Novgorod, 2006, p. 142.
12. Laskovskiy V.P. Putevoditel' po Novgorodu. Sofiyskaya storona. Posobie dlya obozreniya goroda i ego blizhayshikh okrestnostey, ego svyatyayn' i drevnostey. Adaptirovannoe i illyustrirovannoe izdanie na osnove knigi Novgorodskogo obshchestva lyubiteley drevnosti 1910 goda [Guide to Novgorod. Sofia side. A guide for viewing the city and its immediate surroundings, its shrines and antiquities. Adapted and illustrated edition based on the book of the Novgorod Society of Antiquity Lovers 1910]. St. Petersburg, 2007, pp. 18-19.
13. Gordienko E.A. Antoniy Rimlyanin [Antony Rimlyanin]. Velikiy Novgorod. Istoriya i kul'tura IX—XVII vekov: entsiklopedicheskiy slovar'. Saint Petersburg, 2007, P. 73.
14. Sekretar' L.A. Antoniev Rozhdestvenskiy monastyr' [Antoniev Nativity Monastery]. Arkhitekturnoe nasledstvo Velikogo Novgoroda i Novgorodskoy oblasti. Katalog. Saint Petersburg, 2014, p. 229.
15. Pikaleva N.A. "Zhitie Antoniya Rimlyanina" v kontekste russkoy agiografii [The Life of Anthony of Rome in the context of Russian hagiography]. Proc. of "Vtorye Likhudovskie chteniya". Velikiy Novgorod, 2004, pp. 223-228.
16. Zapolskaya O.V., Moiseev S.V. Ulitsy Velikogo Novgoroda [Streets of Veliky Novgorod]. Velikiy Novgorod, 2010, pp. 29-30.
17. Shmeleva T.V. Nash tezka Napoli [Our namesake Napoli]. Novaya novgorodskaya gazeta, 2008, 2 iyulya (no. 27).
18. Sabel'skiy A. Napoli vs. Novgorod: itogi [Napoli vs. Novgorod: result]. 53novosti, 09.06.2014. Available at: <https://53news.ru/novosti/14755-napoli-vs-novgorod-itogi.html> (accessed: 01.08.2019).

Shmeleva T.V. Italian code of Russian culture. The article presents facts that allow us to say that the Italian code is presented in the culture of Velikiy Novgorod, which means a series of signs of various nature, expressing such a meaning as a connection with Italy, a reference to its language and culture. The visual signs of this code include the Anthony Monastery, the images of Anthony the Roman on the frescoes of the Cathedral of the Nativity of the Virgin and icons, the appearance of the Kremlin, which resembles Italian castello. The verbal signs of the Italian code include fragments of texts of church literature (life, akathist), modern scientific and popular literature about the monastery and the Antonovo microdistrict. Both modern city names (Napoli, Florence) and Italianism from the vocabulary of Novgorodians, primarily the term fresco, are connected to this code.

Keywords: culture, culture code, code signs, Velikiy Novgorod, Italy, Anthony Rimlyanin, Antoniev Monastery, city onyms.

Сведения об авторе. Татьяна Викторовна Шмелева — доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры журналистики Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого; szmiel@mail.ru.

Статья публикуется впервые. Поступила в редакцию 10.11.2019. Принята к публикации 30.11.2019.